

Les Nouvelles

Les Nouvelles

de la Grèce et des Grecs à Paris

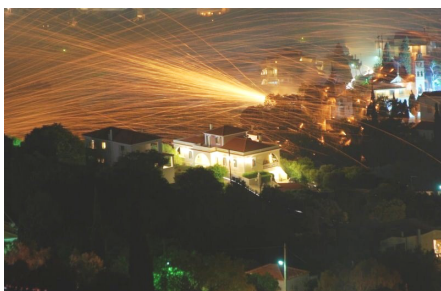
MENSUEL DE LIAISON ET D'INFORMATION

Pâques orthodoxes

Coutumes pascales en Grèce



Pâques est célébré d'une manière spéciale dans certaines régions de la Grèce. A Chania, en Crète, la veille de Pâques, les habitants forment un bûcher où est placé un épouvantail représentant Judas. Le feu y est mis au moment où le prêtre prononce le «Christ est ressuscité». On retrouve la même coutume en Thrace. Les enfants réalisent l'effigie de Judas, et vont de maison en maison demander des branches. Le Vendredi saint, après la procession de l'Épitaque, l'effigie de Judas sera brûlée et les cendres répandues sur les tombes. L'île de Zakynthos, célèbre différemment la procession de l'Épitaque. Elle se fait aux premières heures du Samedi saint, suivie de la Résurrection du Christ au lever du soleil. A Corfou, le Samedi Saint au matin, des cruches en argile remplies d'eau sont lancées depuis les balcons des immeubles. Des rubans rouges sont attachés, le rouge étant la couleur de Corfou. Cette coutume appelée «Botides» est une combinaison de traditions vénitiennes et de traditions orthodoxes. Auparavant, à l'église de Panagia des Etrangers un tremblement de terre artificiel est réalisé en référence au tremblement de terre qui a eu lieu selon la Bible à la mise en terre de Jésus. A Kythnos ainsi qu'à Lesbos, le dimanche de Pâques sont installées des balançoires. Garçons et filles, habillés en costumes traditionnels,



se balancent, l'occasion de faire connaissance. La guerre des pétards est une coutume qui a lieu à Vrontados, à Chios. Les deux paroisses «rivaless» de

Saint-Marc et Panagia Erithiani, tirent toute la nuit du Samedi Saint des milliers de roquettes prenant pour cible le clocher de l'église adverse créant ainsi un spectacle unique de sons et de lumières. Cette coutume remonte à l'époque de la domination ottomane. A Syros, les deux communautés religieuses, orthodoxes et catholiques, célèbrent Pâques simultanément. Les épitaques des catholiques à Ano Syros partent de l'église de Saint-Georges. A Ermoupolis, l'épitaque catholique part de la cathédrale des Saints Evagélites, les épitaques des orthodoxes de Saint-Nicolas, de l'Assomption et de la cathédrale de la Transfiguration. Les cortèges se rencontrent sur la place centrale Miaoulis.

Société

Solidaires avec les réfugiés

La population grecque affiche sa solidarité avec les réfugiés. Et pourtant, les Grecs sont aussi des victimes. La crise des réfugiés est venue se superposer à la crise économique. Endettement, chômage, pauvreté, le pays ne peut pas accueillir décemment les réfugiés. Les consultations se font à un rythme effréné. Dans une polyclinique située dans le quartier d'Omonia à Athènes, une structure de médecin du monde a été créé pour apporter des soins aux réfugiés. La salle d'attente est pleine sauf qu'il n'y a pas ici qu'un public étranger. En Grèce 3 millions de personnes n'ont pas de couverture sociale. Un grec sur quatre. La crise économique frappe dur. La majorité sont au chômage. En échange d'un troisième plan d'aide européen, la Grèce s'est lancée dans une vague de réforme. Le pays est en train de sabrer dans son système de retraite et de soins de santé. Une austérité à laquelle s'est ajoutée l'afflux des réfugiés. Malgré la colère, la cohabitation demeure bienveillante. Nombreux sont les Grecs qui s'identifient aux réfugiés et qui craignent de connaître le même sort. À Athènes, il est de plus en plus courant de voir des gens faire les poubelles, à la recherche de nourriture. Le peuple grec a décidé de se serrer les coudes, étant donné que l'Etat plie sous le poids de deux crises à la fois.

Histoire

La confiture

La confiture, un mot utilisé à l'échelle internationale mais qui a ses racines dans la Grèce antique. Depuis l'antiquité, les Grecs utilisaient le coing avec du miel pour faire une pâte, le «melimilon» composé des mots miel et pomme. Ils ont constaté que lorsque ce mélange refroidit, il a la capacité à s'épaissir et peut être conservé pendant une longue période. Mais pourquoi le nom de pomme a été donné pour une préparation à base de coing ? Parce que les anciens appelaient «pommes» également les coings, les pêches, les abricots et les cédrats. Le «melimilon» a été adopté et très apprécié par les Romains, qui l'ont appelé

«melimelum». Plus tard, l'empereur byzantin Constantin dans le «livre Cerimoniis», mentionne entre autres des pâtisseries faites de coing et de citron, ainsi que de rose, de pomme, de prune et de poire. Au cours des siècles, le mot «melimilon - melimelum» a disparu des langues européennes, pour réapparaître en 1500 avec le mot portugais «marmelo», qui signifie coing et par conséquent la préparation. Des variations à la recette originale sont apparues. Au 18^e siècle en Ecosse, la marmelade d'orange fait son apparition ainsi que la première usine de confiture. La tradition veut que ce soit les Écossais qui ont commencé à fabriquer la marmelade que nous connaissons aujourd'hui.

Nouvelles de Grèce

Contrebande de cigarettes

Cent sept personnes ont été arrêtées en Grèce, soupçonnées de contrebande de cigarettes, tandis que 929 000 cigarettes et 298 kg de tabac ont été saisis. Ces arrestations ont eu lieu dans le cadre d'une opération nommée «Eclipse» à laquelle ont participé douze pays d'Europe du sud-est. A Komotini, au nord de la Grèce près de la frontière gréco-turque, un Grec a été arrêté avec 52,4 kg de tabac chez lui. Le ministère souligne que pour «ces produits saisis aucune taxe ou impôt n'avait été payé à l'Etat grec». La Grèce, qui a des frontières avec de nombreux pays des Balkans, route habituelle empruntée pour toutes sortes de trafic à destination de l'Europe de l'ouest, tente de lutter depuis plusieurs années contre les réseaux de contrebande. *Source : Le Figaro*

Les réfugiés en Grèce

Le nombre de réfugiés se trouvant sur le territoire grec était estimé à 52 207 personnes, selon les données de l'Organe de coordination de la gestion de la crise. Le nombre de réfugiés sur les îles s'élève à 5 775 personnes, dont 600 nouvelles arrivées. Les réfugiés se trouvant dans des structures d'accueil en Attique et dans le port du Pirée sont au nombre de 13 701 alors que 2 985 personnes se trouvent en Grèce centrale. Par ailleurs, 29 746 personnes se trouvent en Grèce du nord, dont 13 250 personnes dans le camp d'Idomeni et 1 250 à la station-service au niveau de la localité de Polykastro. *Source : ana-mpa*

Journal télévisé pour les migrants

En Grèce, la télévision publique ERT et l'agence de presse ana-mpa diffusent des informations en arabe à destination des réfugiés, afin de faciliter leurs démarches et d'éviter la propagation de fausses rumeurs. La chaîne de télévision grecque ERT a lancé un journal d'informations en langue arabe, une émission de deux minutes intitulée «Actualités pour les réfugiés». Contenant des informations nécessaires aux 50 000 réfugiés présents sur le territoire grec, elle a pour but de délivrer un message clair et ainsi éviter la propagation de fausses rumeurs pouvant provoquer des scènes de chaos. *Source : Reuters*

Activités du mois

Cinéma

► «Le blues entre les dents» de Robert Manthoulis, le 14 avril 2016 à 20 h 30. A 19 h, présentation de ses derniers livres. Fondation Hellénique, 47 B bd Jourdan (14e). Réservations : contact@cchel.org - Tél. : 01 47 23 39 06.

Concerts

► Orestis Kalampalikis présente «Blues for a woodpecker», projet pour guitare seule, le 2 avril 2016, à 20 h. Auditorium de la Cité Internationale des Arts, 18 rue de l'Hôtel de Ville (4e).

► «Crétrois» avec Manos Karteris, Stélios Kotsabassakis et Giannis Koutis, le 7 avril 2016 à 20 h, au Zagros, 58 bd de Ménilmontant, (20e). Tél. 01 48 07 09 56.

► «La Moussa de la Moussiké» Katerina Vlahou, accompagnée par Lionel Allemand au violoncelle et Yorgos Karamitros à la guitare. Le 14 avril 2016 à 21 h 30. Le Kibélé, 27 rue de l'Echiquier (10e). P.a.f. : 10 €.

Débat

► A l'occasion de la «Nuit des débats» lancée par la Mairie de Paris, la Délégation permanente de la Grèce auprès de l'Unesco, présente un débat public autour de la notion «Vivre ensemble». Le 2 avril 2016, de 18 h à 21 h. Lecture de la nouvelle de Dimitris Nollas, «Vivre ensemble aujourd'hui avec Georges Veis, «Vivre ensemble dans le cosmos» avec Stavros Katsanevas, «Vivre ensemble, méandres conceptuelles et politiques», avec Katerina Stenou. Artstudio K, 32, rue du Moulin Joly (11e).

Expositions

► «The Lost Parthenon» de Patsios, du 1er au 23 avril 2016, du mardi au samedi, de 14 h à 19 h et sur rendez-vous. Melkart Gallery, 3 rue Blondel (3e) - Infos : 01 40 09 07 42.

► Jannis Kounellis, figure de l'art contemporain, pionnier de l'Arte Povera, à la Monnaie de Paris pour une nouvelle oeuvre éphémère. L'artiste interpelle le visiteur et pose la question du processus de fabrication d'une oeuvre. Jusqu'au 30 avril 2016. Monnaie de Paris, 11 quai de Conti (6e).

► «Corps et âmes» clichés en noir et blanc au parfum grec, de Nikos Aliagas. Certaines photographies sont gigantesques 3m50 sur 2m50, en absolue osmose avec le cadre imposant où elles sont exposées. Jusqu'au 22 mai 2016. Conciergerie de Paris.

► «Circulation(s), festival de la jeune photographie européenne» sélection du jury 2016, Katerina Tsakiri, photographe, expose ses oeuvres jusqu'au 26 juin 2016. Au Centquatre-Paris, 5 rue Curial (19e).

Festival

► «Les Dionysies» festival de théâtre antique à Paris. Programmation associant théâtre, danse, poésie, musique, chant et éloquence, entièrement dédiée aux arts vivants antiques. Jusqu'au 6 avril 2016. Service culturel Université Paris-Sorbonne. Infos : festival.dionysies@gmail.com - 01 40 46 33 72.

Lectures

► Le Centre Culturel Hellénique présente «Le grand voyage» recueil poétique bilingue de Maria Tsoutsoura, traduit du grec par Stéphane Sawas. Méditation sur l'être face au temps qui intègre drame et humour. Lectures bilingues avec intermèdes musicaux : Orestis Kalampalikis, guitariste. Le 9 avril 2016, à 16 h 30. Fauve Paris, 49 rue Saint-Sabin & 38 rue Amelot (11e).

► «Asterios, la légende du Minotaure» par Michel Hindenoche, conteur-musicien. Le 8 avril 2016, à 20 h 30. Centre Mandapa, 6 rue Wurtz (13e). Entrée : 14 €. Réservations : 01 45 89 99 00 - www.centre-mandapa.fr

Pâques orthodoxes

► Dimanche des Rameaux 24 avril 2016 - Vendredi saint 29 avril, office de l'Épiphany à 18 h 30 - Samedi saint 30 avril à 22 h, office de la Résurrection - Dimanche de Pâques 1er mai 2016 à 11 h. Cathédrale Saint-Stéphane, 9 rue Georges Bizet (16e) & église Saints-Constantin & Hélène, 2 bis rue Laferrière (9e).

Présentation

► Irène Ioannides, interviewée par Benoît Mancheron, présente l'histoire de l'icône byzantine. Le 6 avril 2016, de 10 h 30 à 11 h 30 sur Radio Courtoisie (95,6 Fm). Les 8 et 9 avril, à partir de 15 h, présentation des icônes de Météora» suivi d'un mini concert de chant byzantin, à 16 h. Librairie Notre-Dame de France, 33 rue Galande (5e). Tél. : 01 43 25 36 67.

Spectacle

► 6ème édition du Paniyiri, le 16 avril 2016 à Montreuil à partir de 19 h. Studio Albatros, 52 rue du Sergent Bobillot, Montreuil (93). Entrée : 5€ (places limitées). Réservations au 07 82 08 70 85 ou par mail : danseparthenon@yahoo.fr

Théâtre

► «Distributeur de gifles automatique», comédie absurde écrite et mise en pièces par Nicolas Moïssakis, avec Nicolas Moïssakis, Clotilde Pierre, Frédéric Souterelle, Aurélie Noblesse et Christophe Favre. 4 représentations exceptionnelles le 2 avril 2016 à 20 h (suivi d'un buffet), le 3 à 17 h et les 4 et 6 avril à 20 h. Théâtre Confluences, 190 bd de Charonne (20e). Réservations au 06 16 45 11 19 - Entrée : 20 €.

► Nina Karacosta comédienne et professeur de grec moderne interprète «Gelsomina», d'après la pièce de Fellini «La Strada». Adaptation de Pierrette Dupoyet. Du 7 mai au 3 juillet 2016, les samedis à 17 h et les dimanches à 19 h. Studio Hébertot, 78 bis bd des Batignolles (17e). Réservations : 01 42 93 13 04 - www.studiohebertot.com

Spécialité culinaire

Chevreau au four



Ingrédients : 1 demi chevreau (3 kg environ), origan, 6 gousses d'ail, huile d'olive, beurre, 2 citrons, poivre, sel, 1 kg de pommes de terre. Mettez le demi chevreau coupé en deux ou trois morceaux dans un grand plat allant au four. Arrosez avec le jus des citrons et très peu d'eau. Salez, poivrez et parsemez d'origan. Coupez les pommes de terre en quartiers et placez-les autour du chevreau ainsi que l'ail émincé. Chauffez le four à 200°. Enfouissez le chevreau après l'avoir recouvert de papier alu. Laissez cuire pendant 1 h 30. Retirez le papier alu, badigeonnez de beurre le chevreau pour obtenir une croûte dorée et laissez cuire encore 1 h 30 à 180°. Arrosez fréquemment avec le jus. Accompagnez le plat avec du tzatziki et une salade à l'aneth.

Histoires drôles

- Δύο φίλοι συζητούν.
- Μετά από είκοσι χρόνια γάμου, είσαι ακόμα ερωτευμένος με την ίδια κοπέλα!
- Πρόσεχε μόνο μην το μάθει η γυναίκα μου.
- Μία μέρα περπατούσε μια Ιταλίδα στο δρόμο και, κατά λάθος, πάτησε το σκυλάκι της κυρίας που περνούσε.
- Scusi (δηλαδή «συγγνώμη» στα ιταλικά) Και η κυρία απαντά:
- Και βέβαια σκούζει, αφού το πάτησες!
- Αν ήσουν αστέρι θα ήσουν το πιο φωτεινό, αν ήσουν λουλουδάκι θα ήσουν το πιο όμορφο, αν ήσουν εντάξει, θα έστελνες κανένα μήνυμα!!
- Ένα μικρό αγόρι ρωτάει τον πατέρα του.
- Μπαμπά, είμαι έξυπνος;
- Ε, μα να παιδί μου...! απαντά έκπληκτος.
- Και από πού πήρα όλη την εξυπνάδα;
- Πρέπει να την πήρες όλη από την μητέρα σου, γιατί εγώ έχω ακόμη την δική μου.

Adresses utiles

- «Radio-Enghien» L'Antenne grecque & chypriote 98 FM, jeudi de 20 h à 21 h, samedi de 12 h 30 à 13 h, dimanche de 18 h à 19 h.
- Terre de Crète, traiteur, 12 rue du Rendez-Vous (12e) Tél. : 01 43 07 26 57 - www.terredecrete.fr
- «Ouzeri» bar à vin, dégustations, 23 rue du Tunnel (19e). Tél. : 06 21 02 07 83.
- «Talos» restaurant crétois. Vente d'huile d'olive. 39 rue St-Petersbourg (8e). Tél. : 01 43 87 60 40.
- «Filakia» souvlakis maison - 9 rue Mandar (2e). Tél. : 01 42 21 42 68 - www.filakia.fr
- «To Karotsaki» restaurant grec, 39/41 rue Descartes (5e) Tél. : 01 43 25 41 10. Ambiance musicale.

Coin annonces

- «La grammaire du grec moderne, claire et pratique» de Annie Dimitriou. Disponible à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris. Tél. 01 48 74 09 56. Prix : 28 €.
- Dictionnaire électronique français/grec & grec/français, 200 000 mots & expressions. En vente à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris. Tél. 01 48 74 09 56. Prix : 22 €. Editions Tegos.
- «Pour Pâques offrez une icône réalisée aux monastères des Météores. Librairie St-Serge 93 rue de Crimée (19e). Tél. 01 42 01 19 13. Librairie ND de France, 33 rue Galande (5e). Tél. 01 43 25 36 67. irencillanes9@hotmail.com
- «Mes chaussettes trouées», roman de Nadja Psychouli, en vente à la librairie du Musée des Arts Décoratifs de Paris, 107 rue de Rivoli (1er).
- Location de villas et studios à Egine. oneiroglico@gmail.com - Tél. : 0030 694 054 28 99.

Soutenez la diffusion du bulletin
· participation aux frais (10 numéros) 20 €
· soutien au bulletin plus de 20 €

Le bulletin «Les Nouvelles» est édité par l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris
Établissement d'Enseignement Privé
19 bis rue Pierre Fontaine - 75009 Paris - Tél. : 01 48 74 09 56
Courriel : ienh@ienh.org - Site Internet : www.ienh.org
Directrice et rédactrice du bulletin : Annie Dimitriou
Maquette & impression: Institut - Tirage : 800 exemplaires